

Crònica de la XIX Jornada de la SCATERM



Font: Institut d'Estudis Catalans

Nicolau Dols i Ester Bonet inaugurant la XIX Jornada

El dijous 26 de maig es va dur a terme, en format presencial i virtual, la XIX Jornada de la SCATERM, amb el títol «La terminologia a peu de carrer. Reptes després de quaranta anys de normalització lingüística». Com el seu nom indica, la jornada es proposava observar quin tipus d'actuacions i activitats vinculades a la difusió de la terminologia havien fet tot un seguit d'entitats i organismes que s'ocupen de la planificació lingüística, i veure amb quines dinàmiques s'ha treballat, quins resultats s'han obtingut i quins nous reptes de futur cal encarar. Amb la voluntat de tenir una visió panoràmica, vam poder comptar amb institucions i participants de tot l'àmbit lingüístic. Ester Bonet, presidenta de la SCATERM, i Nicolau Dols, president de la Secció Filològica de l'IEC, van inaugurar l'acte.

Al primer bloc de ponències, moderat per Teresa Tort, hi van par-

ticipar Immaculada Cerdà, cap de la Unitat de Normalització Lingüística de la Diputació de València, Marta Pujol, cap del Servei de Política Lingüística del Govern d'Andorra, i Alexandra Sans, dinamitzadora del Consorci per a la Normalització Lingüística, i es va centrar en les experiències dutes a terme per aquestes entitats en el món del comerç i la restauració. En les presentacions es va fer palès que tenien molt en compte el context immediat a l'hora d'emprendre les actuacions i de valorar el resultat de la feina feta.

La nostra societat va cedir un espai a la guanyadora del premi SCATERM de 2022, Laia Vidal Sabanés, perquè presentés breument el seu treball, titulat *La terminologia en els textos mèdics per a pacients: el cas d'una comunitat virtual de dones amb càncer de mama*.

Després de la pausa va començar el segon bloc de comunicaci-

ons, dedicat a l'àmbit dels esports. Hi van participar Anna Vila, lingüista del Departament d'Assessorament Lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals (CCMA), Natàlia Fuster, assessora de SIGNEWORDS per a IB3, i Marc Ibern, del Servei Lingüístic de la Unió de Federacions Esportives de Catalunya. En un món ple d'estrangerismes i neologismes, el repte és adoptar una llengua viva, en què la combinació de la forma catalana i altres formes més populars tingui una patina de llengua viva i correcta, i no exempta d'emoció, un element clau en la narració esportiva.

La sessió de la tarda la va ocupar una taula rodona que duia per títol «Impacte de la difusió terminològica i anàlisi de necessitats per al futur», amb Xavier Fargas, cap de Comunicació del TERMCAT, Josep Martines, professor de la Universitat d'Alacant i membre de la Secció

Crònica de la XIX Jornada de la SCATERM

Francesc Galera

XIX JORNADA DE LA SCATERM

«La terminologia a peu de carrer. Reptes després de quaranta anys de normalització lingüística»

Dijous 26 de maig de 9.30 a 17.30 h
Presencial i virtual (Zoom) #JornadaSCATERM2022

9.30 h Benvinguda
Nicolau Delc, president de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC), i Ester Bonet, presidenta de la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)

10.00 h Ponències sobre experiències i mètodes d'avaluació de la implantació dels recursos terminològics

Àmbit de comerç i restauració

- «En valencià està més bo. La terminologia al servei del foment de la llengua» per Immaculada Cerdà Sandri, cap de la Unitat de Normalització Lingüística de la Diputació de València
- «La terminologia del comerç a Andorra: necessitats, creació d'eines i difusió» per Marta Pujol, cap del Servei de Política Lingüística del Govern d'Andorra
- «El Glossari de sabors del món, una eina de dinamització lingüística» per Alexandra Sans, dinamitzadora del Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL)

11.30 h Cafè

Àmbit d'esports

- «El llenguatge esportiu a la CCMA» per Anna Vila Sobiranas, lingüista del Departament d'Assessorament Lingüístic de la CCMA
- «Comunicació i vehiculació: el paper dels mitjans en la transmissió de terminologia esportiva» per Natàlia Fuster, assessora de SIGNEWORDS per a IBS
- «La terminologia en les federacions esportives catalanes» per Marc Ibern del Servei lingüístic de la Unió de Federacions Esportives de Catalunya

13.30 h Pausa per dinar

15.30 h Taula rodona: Impacte de la difusió terminològica i anàlisi de necessitats per al futur

- Xavier Fargas, cap de Comunicació del TERMCAT
- Josep Martines, catedràtic de la Universitat d'Alacant i membre de la Secció Filològica de l'IEC
- M. Amor Montané, professora lectora de la Universitat de Barcelona i membre de l'Institut de Lingüística Aplicada (IULA)

Moderadora: Teresa Tort Videllat, tècnica del CPNL i secretària de la SCATERM

17.30 h Clausura de la Jornada
Ester Bonet, presidenta de la SCATERM

Inscripció gratuïta imprescindible a: <https://www.iec.cat/jornades/scaterm2022.asp>

Organitzat per: **scat term** (Societat Catalana de Terminologia) i Institut d'Estudis Catalans

Amb el suport de: Govern d'Andorra, Institut de Lingüística Aplicada (IULA), Institut de Terminologia i Lexicografia (ITLX), Institut de Lingüística de la Universitat de Barcelona (ILUB), Institut de Lingüística de la Universitat de València (ILUV), Institut de Lingüística de la Universitat de les Illes Balears (ILIB), Institut de Lingüística de la Universitat de les Illes Balears (ILIB), Institut de Lingüística de la Universitat de les Illes Balears (ILIB)



Alexandra Sans, Marta Pujol, Imma Cerdà i Teresa Tort



Marc Ibern, Anna Vila i Ester Bonet

Filològica, i Amor Montané, professora de la Universitat de Barcelona. Aquesta taula es va centrar, primordialment, en la difusió lèxica i terminològica, tant des d'un punt de vista més històric —especialitat de Martines—, com des d'una òptica més lligada als fenòmens actuals, on Montané i Fargas van aportar el seu coneixement. Les idees més destacades de la conversa, animada per les múltiples preguntes de la concurrència presencial i virtual dinamitzada per Francesc Galera, són el punt central que ocupa la difusió dels termes, així com la necessitat imperiosa de disposar d'estudis d'implantació terminològica, que són els autèntics barems que ens poden guiar a l'hora de saber si un esforç normalitzador té èxit o no.

Finalment, Ester Bonet va cloure la jornada amb la joia d'haver viscut una trobada fructífera i amb la il·lusió d'encarar la jornada de l'any vinent, que serà la vintena.

FRANCESC GALERA
Societat Catalana de Terminologia



Xavier Fargas, Amor Montané, Josep Martines i Teresa Tort